

**MAGYARORSZÁG KORMÁNYA**

**T/13474. számú  
törvényjavaslat**

**a Bolgár Köztársaság és Románia Európai Unióhoz való csatlakozásának  
figyelembevétele céljából, az egyrészt az Európai Közösség és tagállamai, másrészt a  
Tunéziai Köztársaság közötti társulás létrehozásáról szóló euromediterrán  
megállapodáshoz csatolt jegyzőkönyv kihirdetéséről**

**Előadó: Lázár János  
Miniszterelnökséget vezető miniszter**

**Budapest, 2016. december**

**2017. évi ... törvény**

**a Bolgár Köztársaság és Románia Európai Unióhoz való csatlakozásának  
figyelembevétele céljából, az egyrészt az Európai Közösség és tagállamai, másrészt a  
Tunéziai Köztársaság közötti társulás létrehozásáról szóló euromediterrán  
megállapodáshoz csatolt jegyzőkönyv kihirdetéséről**

1. §

Az Országgyűlés a Bolgár Köztársaság és Románia Európai Unióhoz való csatlakozásának figyelembevétele céljából az egyrészt az Európai Közösség és tagállamai, másrészt a Tunéziai Köztársaság közötti társulás létrehozásáról szóló euromediterrán megállapodáshoz csatolt jegyzőkönyvet (a továbbiakban: Jegyzőkönyv) e törvénnyel kihirdeti.

2. §

A Jegyzőkönyv hiteles magyar nyelvű szövege a következő:

**„JEGYZŐKÖNYV**

***a Bolgár Köztársaság és Románia Európai Unióhoz való csatlakozásának figyelembevétele  
céljából, az egyrészt az Európai Közösség és tagállamai, másrészt a Tunéziai  
Köztársaság közötti társulás létrehozásáról szóló euromediterrán megállapodáshoz***

A BELGA KIRÁLYSÁG,

A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG,

A CSEH KÖZTÁRSASÁG,

A DÁN KIRÁLYSÁG,

A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG,

AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG,

A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG,

A SPANYOL KIRÁLYSÁG,

A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG,

ÍRORSZÁG,

AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG,

A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG,

A LETT KÖZTÁRSASÁG,

A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG,

A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,  
MAGYARORSZÁG,  
MÁLTA,  
A HOLLAND KIRÁLYSÁG,  
AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG,  
A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG  
A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG,  
ROMÁNIA,  
A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG,  
A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG,  
A FINN KÖZTÁRSASÁG,  
A SVÉD KIRÁLYSÁG,  
NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA,  
(a továbbiakban: az EU tagállamai),  
és  
AZ EURÓPAI UNIÓ,  
(a továbbiakban: az Unió),  
egyrésről,  
és  
A TUNÉZIAI KÖZTÁRSASÁG  
(a továbbiakban: Tunézia),  
másrésről

FIGYELEMMEL ARRA, hogy az egyrésről az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrésről a Tunéziai Köztársaság közötti társulás létrehozásáról szóló euromediterrán megállapodást (a továbbiakban: az euromediterrán megállapodás) 1995. július 17-én Brüsszelben aláírták, 1998. március 1-jén hatályba lépett és azt a Ciprusi Köztársaság, a Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovák Köztársaság és a Szlovén Köztársaság Európai Unióhoz történő csatlakozásának figyelembevétele céljából az egyrésről az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrésről a Tunéziai Köztársaság közötti társulás létrehozásáról szóló euro-mediterrán megállapodáshoz csatolt

jegyzőkönyvvel, valamint az EU-Tunézia Társulási Tanács az euromediterrán megállapodásnak a származó termék fogalmának meghatározásáról és az igazgatási együttműködés módszereiről szóló 4. jegyzőkönyvének módosításáról szóló, 2006. július 28-i 1/2006 határozatával módosították;

FIGYELEMMEL ARRA, hogy a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Unióhoz történő csatlakozásáról szóló szerződést (a továbbiakban: a csatlakozási szerződés) 2005. április 25-én írták alá Luxembourgban és 2007. január 1-jén lépett hatályba;

FIGYELEMMEL ARRA, hogy a 2005-ös csatlakozási okmány 6. cikkének (2) bekezdése értelmében az új szerződő feleknek az euromediterrán megállapodáshoz történő csatlakozását a megállapodáshoz csatolt jegyzőkönyv elfogadásával hagyják jóvá;

FIGYELEMMEL ARRA, hogy az euromediterrán megállapodás 23. cikkének (2) bekezdésében előírt konzultációk lehetővé tették annak biztosítását, hogy megfelelően figyelembe vették az Unió és Tunézia kölcsönös érdekeit;

FIGYELEMMEL ARRA, hogy Tunézia a 2007. április 24-i 2007-995. számú rendelettel úgy határozott, hogy az euromediterrán megállapodás rendelkezéseit 2007. január 1-jétől a Bolgár Köztársaságra és Romániára is alkalmazza,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

*1. cikk*

A Bolgár Köztársaság és Románia az euromediterrán megállapodás Feleivé válnak, és a Közösség többi tagállamához hasonlóan elismerik és elfogadják a megállapodás szövegét, valamint a közös nyilatkozatokat, egyoldalú nyilatkozatokat és levélváltásokat.

I. FEJEZET

**MÓDOSÍTÁSOK AZ EUROMEDITERRÁN MEGÁLLAPODÁS SZÖVEGÉHEZ,  
BELEÉRTVE A MEGÁLLAPODÁS MELLÉKLETEIT ÉS JEGYZŐKÖNYVEIT**

*2. cikk*

*Származási szabályok*

A 4. jegyzőkönyv a következőképpen módosul:

1. A 3. cikk (1) bekezdésében és a 4. cikk (1) bekezdésében az új tagállamokra való hivatkozást el kell hagyni.

2. A IVa. melléklet a következőképpen módosul:

**„Bolgár nyelvű változat**

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение №... (1)) декларира, че освен където ясно е отбелязано друго, тези продукти са с ... преференциален произход (2).

**Spanyol nyelvű változat**

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° ... (1).) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial. ... (2).

### **Cseh nyelvű változat**

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ... (1)) prohlašuje, že kromě zřetelně označených mají tyto výrobky preferenční původ v ... (2).

### **Dán nyelvű változat**

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ... (1)), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ... (2).

### **Német nyelvű változat**

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ... (1)) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anderes angegeben, präferenzbegünstigte ... (2) Ursprungswaren sind.

### **Észt nyelvű változat**

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ... (1)) deklareerib, et need tooted on ... (2) sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

### **Görög nyelvű változat**

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ' αριθ. ... (1)) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ... (2).

### **Angol nyelvű változat**

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ... (1)) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ... (2) preferential origin.

### **Francia nyelvű változat**

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ... (1)) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... (2).

### **Olasz nyelvű változat**

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n... (1)) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ... (2).

### **Lett nyelvű változat**

To produktu eksportētājs, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas atļauja Nr. ... (1)), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir preferenciāla izcelsme ... (2).

#### **Litván nyelvű változat**

Šiame dokumente išvardytų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr ... (1)) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenu-rodyta, tai yra ... (2) preferencinės kilmės prekės.

#### **Magyar nyelvű változat**

Az ezen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ... (1)) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk preferenciális ... (2) származásúak.

#### **Máltai nyelvű változat**

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. ... (1)) jiddikjara li, hliief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali ... (2).

#### **Holland nyelvű változat**

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ... (1)), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn (2).

#### **Lengyel nyelvű változat**

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ... (1)) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ... (2) preferencyjne pochodzenie.

#### **Portugál nyelvű változat**

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira no. ... (1)), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ... (2).

#### **Román nyelvű változat**

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. ... (1)) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ... (2).

#### **Szlovén nyelvű változat**

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št ... (1)) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ... (2) poreklo.

#### **Szlovák nyelvű változat**

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia ... (1)) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ... (2).

### **Finn nyelvű változat**

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ... (1)) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita (2).

### **Svéd nyelvű változat**

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ... (1)) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung (2).

### **Arab nyelvű változat**

يصرح مصدر المنتجات التي تشملها هذه الوثيقة (التصريح الجمركي رقم ..... (1)) بإستثناء ما ينص بوضوح على خلاف ذلك، بأن هذه المنتجات من منشأ تفضيلي من ..... (2).

3. A IVb. melléklet a következőképpen módosul:

### **„Bolgár nyelvű változat**

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение №... (1)) декларира, че освен където ясно е отбелязано друго, тези продукти са с ... преференциален произход (2).

- cumulation applied with Tunisia
- no cumulation applied (3)

### **Spanyol nyelvű változat**

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° ... (1).) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferenciái. ... (2).

- cumulation applied with Tunisia
- no cumulation applied (3)

### **Cseh nyelvű változat**

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ... (1)) prohlašuje, že kromě zřetelně označených mají tyto výrobky preferenční původ v ... (2).

- cumulation applied with Tunisia
- no cumulation applied (3)

### **Dán nyelvű változat**

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ... (1)), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ... (2).

- cumulation applied with Tunisia
- no cumulation applied (3)

### **Német nyelvű változat**

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ... (1)) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anderes angegeben, präferenzbegünstigte ... (2) Ursprungswaren sind.

- cumulation applied with Tunisia
- no cumulation applied (3)

### **Észt nyelvű változat**

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ... (1)) deklareerib, et need tooted on ... (2) sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

- cumulation applied with Tunisia
- no cumulation applied (3)

### **Görög nyelvű változat**

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ'αριθ. ... (1)) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ... (2).

- cumulation applied with Tunisia
- no cumulation applied (3)

### **Angol nyelvű változat**

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ... (1)) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ... (2) preferential origin.

- cumulation applied with Tunisia
- no cumulation applied (3)

### **Francia nyelvű változat**

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière no ... (1)) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... (2).

- cumulation applied with Tunisia
- no cumulation applied (3)

### **Olasz nyelvű változat**

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n... (1)) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ... (2).

- cumulation applied with Tunisia
- no cumulation applied (3)

### **Lett nyelvű változat**



To produktu eksportētājs, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas atļauja Nr. ... (1)), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir preferenciāla izcelsme ... (2).

- cumulation applied with Tunisia
- no cumulation applied (3)

### **Litván nyelvű változat**

Šiame dokumente išvardytų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr. ... (1)) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra ... (2) preferencinės kilmės prekės.

- cumulation applied with Tunisia
- no cumulation applied (3n)

### **Magyar nyelvű változat**

Az ezen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ... (1)) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk preferenciális ... (2) származásúak.

- cumulation applied with Tunisia
- no cumulation applied (3)

### **Máltai nyelvű változat**

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. ... (1)) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali ... (2).

- cumulation applied with Tunisia
- no cumulation applied (3)

### **Holland nyelvű változat**

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ... (1)), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn (2).

- cumulation applied with Tunisia
- no cumulation applied (3)

### **Lengyel nyelvű változat**

Eksporтер produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ... (1)) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ... (2) preferencyjne pochodzenie.

- cumulation applied with Tunisia
- no cumulation applied (3)

### **Portugál nyelvű változat**

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira no. ... (1)), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ... (2).

- cumulation applied with Tunisia
- no cumulation applied (3)

### **Román nyelvű változat**

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. ... (1)) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ... (2).

- cumulation applied with Tunisia
- no cumulation applied (3)

### **Szlovén nyelvű változat**

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št ... (1)) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ... (2) poreklo.

- cumulation applied with Tunisia
- no cumulation applied (3)

### **Szlovák nyelvű változat**

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia ... (1)) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ... (2).

- cumulation applied with Tunisia
- no cumulation applied (3)

### **Finn nyelvű változat**

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ... (1)) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita (2).

- cumulation applied with Tunisia
- no cumulation applied (3)

### **Svéd nyelvű változat**

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ... (1)) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung (2).

- cumulation applied with Tunisia
- no cumulation applied (3)

### **Arab nyelvű változat**

يصرح مصدر المنتجات التي تشملها هذه الوثيقة (التصريح الجمركي رقم .....<sup>(1)</sup>) بإستثناء ما ينص بوضوح على خلاف ذلك، بأن هذه المنتجات من منشأ تفضيلي من .....<sup>(2)</sup>.

- cumulation applied with Tunisia
- no cumulation applied (3)".

## II. FEJEZET

### ÁTMENETI RENDELKEZÉSEK

#### 3. cikk

##### *Származási igazolások és közigazgatási együttműködés*

1. A Tunézia, illetve valamely új tagállam által a köztük alkalmazott preferenciális megállapodások vagy autonóm intézkedések alapján megfelelően kiadott származási igazolásokat az illető országok ezen jegyzőkönyv értelmében elfogadják, feltéve hogy:

a) az ilyen származási igazolások beszerzése az euromediterrán megállapodásban szereplő kedvezményes vámintézkedések vagy az általános közösségi preferencia-rendszer alapján kedvezményes vámkezelést biztosít;

b) a származási igazolást és a fuvarokmányokat legkésőbb a csatlakozás napját megelőző napon állították ki;

c) a származási igazolást a csatlakozás dátumától számított négy hónapos időszakon belül benyújtják a vámhatóságnak.

Amennyiben az árukat Tunéziában vagy valamelyik új tagállamban a csatlakozási időpontot megelőzően jelentették be behozatalra, a Tunézia és azon új tagállam között abban az időpontban alkalmazott preferenciális megállapodás vagy autonóm intézkedések alapján, az ilyen megállapodások vagy intézkedések szerint visszamenőleges hatállyal kiállított származási igazolás is elfogadható, feltéve, hogy a csatlakozási dátumtól számított négy hónapos időszakon belül benyújtják a vámhatóságnak.

2. Tunéziának és az új tagállamoknak jogukban áll fenntartani azokat az engedélyeket, amelyekkel a „jóváhagyott exportóri” státuszt a közöttük alkalmazott preferenciális megállapodások, illetve autonóm intézkedések alapján jóváhagyták, feltéve hogy:

a) az e tagállamok csatlakozásának napját megelőzően Tunézia és az Unió között megkötött megállapodásban szintén ilyen rendelkezést írnak elő;

b) a jóváhagyott exportőr alkalmazza az azon megállapodás értelmében hatályos származási szabályokat.

Ezeket az engedélyeket a csatlakozás időpontját követő legkésőbb egy évvel a megállapodás feltételeinek megfelelően kibocsátott új engedélyekkel kell felváltani.

3. Tunézia, illetve az új tagállamok illetékes vámhatóságai benyújthatnak az (1) és (2) bekezdés szerinti preferenciális megállapodások, illetve autonóm intézkedések alapján kiadott származási igazolások utólagos ellenőrzésére vonatkozó kérelmeket, amelyeket e hatóságok a szóban forgó származási igazolás kibocsátását követő három évig elfogadnak.

#### 4. cikk

##### *Tranzitárúk*

1. Az euromediterrán megállapodás rendelkezései alkalmazhatók a Tunéziából valamely új tagállamba, illetve valamely új tagállamból Tunéziába történő olyan áruk behozatalára vonatkozóan, amelyek megfelelnek a 4. jegyzőkönyv rendelkezéseinek, és amelyek a csatlakozás időpontjában úton vagy ideiglenes raktározáson, vámraktáron, vámszabad területen vagy ipari parkban találhatók Tunéziában vagy az érintett új tagállamban.

2. Ilyen esetekben preferenciális elbánás akkor alkalmazható, ha a behozatali ország vámhatóságához a csatlakozás napját követő négy hónapon belül benyújtják a kiviteli ország vámhatóságai által visszamenőleges hatállyal kibocsátott származási bizonyítványt.

### III. FEJEZET

## ÁLTALÁNOS ÉS ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

#### 5. cikk

Ez a jegyzőkönyv előírja, hogy – az Unió bővítésével összefüggésben – semmilyen követelés, igény vagy kérelem nem nyújtható be, illetve semmilyen engedményt nem lehet módosítani, sem visszavonni a GATT XXIV. cikkének 6. bekezdése és XXVIII. cikke értelmében.

#### 6. cikk

Ez a jegyzőkönyv az euromediterrán megállapodás szerves részét képezi.

#### 7. cikk

1. Ezt a jegyzőkönyvet az Unió, a tagállamok nevében az Európai Unió Tanácsa, valamint Tunézia hagyja jóvá, saját eljárásaiknak megfelelően.

2. A Felek értesítik egymást az (1) bekezdés szerinti eljárásaik befejezéséről. A jóváhagyásról vagy ratifikációról szóló okmányokat az Európai Unió Tanácsának Főtitkárságánál kell letétbe helyezni.

#### 8. cikk

1. Ez a jegyzőkönyv az utolsó jóváhagyó vagy ratifikáló okmány letétbe helyezésének napját követő első hónap első napján lép hatályba.

2. Ezt a jegyzőkönyvet 2007. január 1-jétől kell ideiglenesen alkalmazni.

#### 9. cikk

Ez a jegyzőkönyv két-két eredeti példányban készült angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, (ír,) lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák, szlovén, valamint arab nyelven, amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

#### 10. cikk

Az euromediterrán megállapodás szövege, beleértve az annak szerves részét képező mellékleteket és a jegyzőkönyveket, valamint a mellékelt záróokmány és a nyilatkozatok szövege bolgár és román nyelven készült, amely szövegek az eredeti szövegekkel azonos módon hitelesek.

A társulási tanács jóváhagyja e szövegek bolgár és román nyelvű változatait.

Съставено в Люксембург на четиринадесети април две хиляди и четиринадесета година.

Hecho en Luxemburgo, el catorce de abril de dos mil catorce.

V Lucemburku dne čtrnáctého dubna dva tisíce čtrnáct.

Udfærdiget i Luxembourg den fjortende april to tusind og fjorten.

Geschehen zu Luxemburg am vierzehnten April zweitausendvierzehn.

Kahe tuhande neljateistkümnennda aasta aprillikuu neljateistkümnenndal päeval Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις δέκα τέσσερις Απριλίου δύο χιλιάδες δεκατέσσερα.

Done at Luxembourg on the fourteenth day of April in the year two thousand and fourteen.

Fait à Luxembourg, le quatorze avril deux mille quatorze.

Fatto a Lussemburgo, addì quattordici aprile duemilaquattordici.

Luksemburgā, divi tūkstoši četrpadsmitā gada četrpadsmitajā aprīlī.

Priimta du tūkstančiai keturioliktų metų balandžio keturioliktą dieną Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, a kétézer-tizenegyedik év április havának tizenegyedik napján.

Magħmul fil-Lussemburgu, fl-erbatax-il jum ta' April tas-sena elfejn u erbatax.

Gedaan te Luxemburg, de veertiende april tweeduizend veertien.

Sporządzono w Luksemburgu dnia czternastego kwietnia roku dwa tysiące czternastego.

Feito em Luxemburgo, em catorze de abril de dois mil e catorze.

Întocmit la Luxemburg la paisprezece aprilie două mii paisprezece.

V Luxemburgu štrnásteho apríla dvetisícštrnást'.

V Luxembourg, dne štirinajstega aprila leta dva tisoč štirinajst.

Tehty Luxemburgissa neljäntenätoista päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaneljätoista.

Som skedde i Luxemburg den fjortonde april tjugohundrafjorton.

لوکسمبورغ في الرابع عشر من افريل سنة اربعة عشر والفين

За държавите-членки

Por los Estados miembros

Za členské státy

For medlemsstaterne

Für die Mitgliedstaaten

Liikmesriikide nimel

Για τα κράτη μέλη

For the Member States

Pour les États membres

Za države članice

Per gli Stati membri

Dalībvalstu vārdā

Valstybių narių vardu

A tagállamok részéről

Għall-Istati Membri

Voor de lidstaten

W imieniu Państw Członkowskich

Pelos Estados-Membros

Pentru statele membre

Za členské štáty

Za države članice

Jäsenvaltioiden puolesta

För medlemsstaternas

عن الدول الاعضاء في الاتحاد الاوروبي



За Европейския съюз  
Por la Unión Europea  
Za Evropskou unii  
For Den Europæiske Union  
Für die Europäische Union  
Euroopa Liidu nimel  
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση  
For the European Union  
Pour l'Union européenne  
Za Európsku uniju  
Per l'Unione europea  
Eiropas Savienības vārdā -  
Europos Sąjungos vardu  
Az Európai Unió részéről  
Għall-Unjoni Ewropea  
Voor de Europese Unie  
W imieniu Unii Europejskiej  
Pela União Europeia  
Pentru Uniunea Europeană  
Za Európsku úniu  
Za Evropsko unijo  
Euroopan unionin puolesta  
För Europeiska Unionen

عن الاتحاد الاوروبي

  


За Република Тунис  
Por la República de Túnez  
Za Tuniskou republiku  
For Den Tunesiske Republik  
Für die Tunesische Republik  
Tuneesia Vabariigi nimel  
Για τη Δημοκρατία της Τυνησίας

For the Republic of Tunisia Pour la République tunisienne  
Per la Repubblica tunisina  
Tunisijas Republikas vārdā -  
Tuniso Respublikos vardu  
A Tunéziai Kōztārsasāg rēszērōl  
Ghar-Repubbika tat-Tunezija  
Voor de Republiek Tunesië  
W imieniu Republiki Tunezyjskiej  
Pela Republica da Tunísia  
Pentru Republica Tunisiană  
Za Tuniskú republiku  
Za republiko tunizijo  
Tunisian tasavallan puolesta  
För Republiken Tunisien

عن الجمهورية التونسية



### 3. §

- (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
- (2) Az 1. § és a 2. § a Jegyzőkönyv 8. Cikk 1. bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.
- (3) A Jegyzőkönyv, valamint az 1. § és a 2. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter – annak ismertté válását követően – a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
- (4) Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a külpolitikáért felelős miniszter gondoskodik.

## ÁLTALÁNOS INDOKOLÁS

Jelen törvényjavaslat célja a Bolgár Köztársaság és Románia Európai Unióhoz való csatlakozásának figyelembevétele céljából az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről a Tunéziai Köztársaság közötti társulás létrehozásáról szóló euromediterrán megállapodáshoz csatolt jegyzőkönyv (továbbiakban: Jegyzőkönyv) kihirdetése.

A Tunéziai Köztársaság és az Európai Unió kapcsolatrendszerét az 1995. július 17-én aláírt, az Európai Közösség és tagállamai, másrészről a Tunéziai Köztársaság közötti társulás létrehozásáról szóló euromediterrán megállapodás (továbbiakban: Megállapodás) szabályozza. A Megállapodás 1998. március 1-én lépett hatályba.

Az Európai Unió 2004-es bővítésre tekintettel 2005. május 31-én aláírásra került a Ciprusi Köztársaság, a Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovák Köztársaság és a Szlovén Köztársaság Európai Unióhoz történő csatlakozásának figyelembevétele céljából az egyrészről az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrészről a Tunéziai Köztársaság közötti társulás létrehozásáról szóló euro-mediterrán megállapodáshoz csatolt jegyzőkönyv. A Megállapodás és a 2004-es bővítéssel kapcsolatos jegyzőkönyv az egyrészről az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrészről a Tunéziai Köztársaság közötti euro-mediterrán megállapodás, valamint az ahhoz csatolt jegyzőkönyv kihirdetéséről szóló 2011. évi XV. törvénnyel került kihirdetésre.

Románia és a Bolgár Köztársaság Európai Unióhoz történő csatlakozásáról szóló szerződést 2005. április 25-én írták alá Luxembourgban és 2007. január 1-jén lépett hatályba. A csatlakozási okmány 6. cikkének (2) bekezdése értelmében az új tagállamoknak az Megállapodáshoz való csatlakozását a Megállapodáshoz csatolt jegyzőkönyv elfogadásával hagyják jóvá.

A 2011-es tunéziai forradalom óta az Európai Unió politikai, pénzügyi és technikai segítséggel támogatja Tunézia demokratikus átalakulását. A demokratikus átmenetben elért jelentős haladásra való tekintettel 2014-ben az Unió és Tunézia megállapodott abban, hogy „kiemelt partnerséget” alakít ki. A kétoldalú kapcsolat jogalapja továbbra is az 1998 óta hatályban lévő Megállapodás. A 2013-2017-es időszakra vonatkozó európai szomszédságpolitikai cselekvési tervvel is alátámasztott kiemelt partnerség célja a politikai együttműködés és a gazdasági integráció megerősítése. Tunézia részesül az Európai Szomszédságpolitikai Eszköz keretéből. 2014 márciusában Tunézia és az EU Mobilitási Partnerséget indított. Az ország külkereskedelmi áruforgalmának 63%-át adja az EU tagállamokkal folytatott kereskedelme, amelynek összértéke a 2015. évben 20 milliárd euro volt. Az országgal szoros együttműködés alakult ki a terrorizmus elleni küzdelemben. Tunézia a régió pozitív szereplője, amely nyitottsággal és együttműködéssel tekint Európára. Az Unió továbbra is stratégiai partnerének tekinti Tunéziát.



## RÉSZLETES INDOKOLÁS

### Az 1. §-hoz

A nemzetközi szerződésekkel kapcsolatos eljárásról szóló 2005. évi L. törvény 9. §-a értelmében a Jegyzőkönyvet törvénnyel szükséges kihirdetni.

### A 2. §-hoz

A Jegyzőkönyv hiteles magyar nyelvű szövegét tartalmazza.

A Jegyzőkönyv 3 fejezetből és 10. cikkből áll.

A Jegyzőkönyv 1. cikke kimondja, hogy az Európai Unióhoz 2007-ben csatlakozott tagállamok a Megállapodás szerződő feleivé válnak, és az EU más tagállamaihoz hasonlóan elfogadják és tudomásul veszik a Megállapodás, valamint az ahhoz fűzött nyilatkozatok és levélváltások szövegét.

A Jegyzőkönyv I. Fejezete a Megállapodás IVa. mellékletében szereplő, az exportáló által kitöltendő származási nyilatkozat módosítását tartalmazza.

A II. Fejezet az áruk behozatalával kapcsolatos származási igazolások elfogadhatóságára vonatkozó átmeneti rendelkezéseket szabályozza.

A III. Fejezet általános és záró rendelkezéseket tartalmaz. A Jegyzőkönyvet az Európai Unió, valamint a tagállamok nevében az Európai Unió Tanácsa írja alá és hagyja jóvá, így belső jogi eljárás csak a kihirdetéshez szükséges. A Jegyzőkönyv 2007. január 1-től ideiglenesen alkalmazandó.

### A 3. §-hoz

A törvényjavaslat– a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.

A Jegyzőkönyv az utolsó jóváhagyó okirat letétbe helyezésének napját követő első hónap első napján lép hatályba. Az Európai Unió és a tagállamok nevében az Európai Unió Tanácsa 2015. február 9-én jóváhagyta a Jegyzőkönyvet. Tekintve, hogy Tunézia részéről még nem történt meg a ratifikáció, a Jegyzőkönyv hatályba lépésének napja nem határozható meg.

A Jegyzőkönyv hatálybalépésének naptári napját, továbbá a kihirdető jogszabály 1. és 2. §-a hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben közzétett közleményével állapítja meg.